

---

---

**1st Session, 56th Legislature  
New Brunswick  
56 Elizabeth II, 2007**

---

---

---

---

**1<sup>re</sup> session, 56<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
56 Elizabeth II, 2007**

---

---

## **BILL**

# **24**

**An Act to Amend An Act to Amend the  
Police Act**

Read first time: February 20, 2007

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. JOHN W. FORAN**

---

---

## **PROJET DE LOI**

# **24**

**Loi modifiant la Loi modifiant la  
Loi sur la Police**

Première lecture : le 20 février 2007

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

---

---

**L'HON. JOHN W. FORAN**

---

---

## BILL 24

## PROJET DE LOI 24

**An Act to Amend An Act to Amend the  
Police Act**

**Loi modifiant la Loi modifiant la  
Loi sur la Police**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 Section 15 of An Act to Amend the Police Act, chapter 21 of the Acts of New Brunswick, 2005, is amended**

**1 L'article 15 de Loi modifiant la Loi sur la Police, chapitre 21 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2005 est modifié**

**(a) in section 26.9 as enacted by section 15**

**a) à l'article 26.9, tel qu'édicte par l'article 15,**

**(i) in subsection (1) by striking out "Notwithstanding" and substituting "Pending the outcome of proceedings taken under this Part and notwithstanding";**

**(i) au paragraphe (1), par la suppression de « Nonobstant » et son remplacement par « En attendant les résultats des procédures engagées en application de la présente partie et nonobstant »;**

**(ii) in subsection (2) by striking out "during the period of suspension" and substituting "but for the suspension";**

**(ii) au paragraphe (2), par la suppression de « durant la période de suspension » et son remplacement par « n'eut été de la suspension »;**

**(iii) by adding after subsection (2) the following:**

**(iii) par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

**26.9(3)** After the conclusion of proceedings taken under this Part, the police officer shall receive all the pay, remuneration, benefits and seniority to which the police officer would have been entitled but for the suspension less any pay, remuneration, benefits or seniority the police officer is not entitled to as a result of a disciplinary or corrective measure imposed by an arbitrator or agreed to by the parties to a settlement conference.

**26.9(3)** À l'issue des procédures engagées en application de la présente partie, l'agent de police doit recevoir la totalité du traitement et de la rémunération et bénéficier des avantages et de l'ancienneté auxquels il aurait eu droit n'eut été de la suspension, déduction faite du traitement et de la rémunération retenus, des avantages refusés et de l'ancienneté non reconnue en raison des mesures disciplinaires et correctives, soit imposées par un arbitre, soit sur lesquelles les parties se sont entendues dans le cadre d'une conférence de règlement.

**26.9(4)** Subsection (3) does not apply if the police officer is dismissed.

**(b) in section 29.7 as enacted by section 15**

**(i) in subsection (1) by striking out “Notwithstanding” and substituting “Pending the outcome of proceedings taken under this Part and notwithstanding”;**

**(ii) in subsection (2) by striking out “during the period of suspension” and substituting “but for the suspension”;**

**(iii) by adding after subsection (2) the following:**

**29.7(3)** After the conclusion of proceedings taken under this Part, the chief of police shall receive all the pay, remuneration, benefits and seniority to which the chief of police would have been entitled but for the suspension less any pay, remuneration, benefits or seniority the chief of police is not entitled to as a result of a disciplinary or corrective measure imposed by an arbitrator or agreed to by the parties to a settlement conference.

**29.7(4)** Subsection (3) does not apply if the chief of police is dismissed.

**26.9(4)** Le paragraphe (3) ne s’applique pas dans le cas où l’agent de police est renvoyé.

**b) à l’article 29.7, tel qu’édicte par l’article 15,**

**(i) au paragraphe (1), par la suppression de « Notwithstanding » et son remplacement par « En attendant les résultats des procédures engagées en application de la présente partie et notwithstanding »;**

**(ii) au paragraphe (2), par la suppression de « during la période de suspension » et son remplacement par « n’eut été de la suspension »;**

**(iii) par l’adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

**29.7(3)** À l’issue des procédures engagées en application de la présente partie, le chef de police doit recevoir la totalité du traitement et de la rémunération et bénéficier des avantages et de l’ancienneté auxquels il aurait eu droit n’eut été de la suspension, déduction faite du traitement et de la rémunération retenus, des avantages refusés et de l’ancienneté non reconnue en raison des mesures disciplinaires et correctives, soit imposées par un arbitre, soit sur lesquelles les parties se sont entendues dans le cadre d’une conférence de règlement.

**29.7(4)** Le paragraphe (3) ne s’applique pas dans le cas où le chef de police est renvoyé.

**EXPLANATORY NOTES**

**NOTES EXPLICATIVES**

**Section 1**

- (a) (i) Consequential amendment.
- (a) (ii) Consequential amendment.
- (a) (iii) New provisions.
- (b) (i) Consequential amendment.
- (b) (ii) Consequential amendment.
- (b) (iii) New provisions.

**Article 1**

- a) (i) Modification corrélative.
- a) (ii) Modification corrélative.
- a) (iii) Nouvelles dispositions.
- b) (i) Modification corrélative.
- b) (ii) Modification corrélative.
- b) (iii) Nouvelles dispositions.